

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.02.00.Практика перевода

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Азиатские исследования (регион специализации - Китай) (для набора 2020)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель дисциплины – формирование у студентов навыков перевода текстов с китайского языка на русский, а также с русского языка на китайский.

Задачи изучения дисциплины:

1. Ознакомить студентов с основными проблемами, техниками перевода.
2. Дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и китайского).
3. Выявить своеобразие перевода; ознакомить студентов с разновидностями жанра и научить их видеть специфику их языкового выражения; представить способы перевода терминов в тексте.
4. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа текста.
5. Рассмотреть принципы редактирования; выработать первичные навыки перевода текстов.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к вариативной части раздела дисциплин профессионального цикла. Дисциплина «Практика перевода» непосредственно связана с лингвистическими и практическими дисциплинами данного цикла: «Иностранный язык по регионам специализации», «Практическая грамматика», «Аудирование», «Практика устной и письменной речи», обеспечивающих базовую (общепрофессиональную) подготовку, и формирует профессиональные практические навыки.

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

#### Очная форма

| Виды занятий                               | Распределение по семестрам | Всего часов |
|--------------------------------------------|----------------------------|-------------|
|                                            | 4 семестр                  |             |
| Общая трудоемкость                         |                            | 144         |
| Аудиторные занятия, в т.ч.                 | 64                         | 64          |
| лекционные (ЛК)                            | 0                          | 0           |
| практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)        | 64                         | 64          |
| лабораторные (ЛР)                          | 0                          | 0           |
| Самостоятельная работа студентов (СРС)     | 44                         | 44          |
| Форма промежуточной аттестации в семестре  | Экзамен                    | 36          |
| Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП) |                            |             |

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Планируемые результаты освоения образовательной программы |                                                                    | Планируемые результаты обучения по дисциплине                 |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Код и наименование компетенции                            | Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины | Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОПК-1 | Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности                                            | Знать: различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном языке<br>Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном языке<br>Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного языка                                                                              |
| ОПК-3 | Способен выделять, систематизировать и интерпретировать содержательно значимые эмпирические данные из потоков информации, а также смысловые конструкции в оригинальных текстах и источниках по профилю деятельности                                                             | Знать: основной набор прикладных методов выделения смысловых конструкций в первичных источниках и оригинальных текстах<br>Уметь: выделять смысловые конструкции в первичных источниках и оригинальных текстах с использованием основного набора прикладных методов.<br>Владеть: методиками систематизации и статистической обработки потоков информации, интерпретации содержательно значимых эмпирических данных |
| ПК-2  | Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации) | Знать: стандарты и нормы, принятых в профессиональной среде, и с учетом требований информационной безопасности<br>Уметь: самостоятельно систематизировать накопленный массив информации и формировать базы данных<br>Владеть: методам систематизации накопленного массива информации                                                                                                                              |

### 3. Структура и содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

##### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

| Модуль | Номер раздела | Наименование раздела | Темы раздела | Всего часов | Аудиторные занятия |         |    | СРС |
|--------|---------------|----------------------|--------------|-------------|--------------------|---------|----|-----|
|        |               |                      |              |             | ЛК                 | ПЗ (СЗ) | ЛР |     |

|       |   |                                  |                                                                                                                                                                                                                                   |     |   |    |   |    |
|-------|---|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---|----|---|----|
|       | 1 | Лексические проблемы перевода    | Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.                                                                                                                         | 21  |   | 12 |   | 9  |
|       | 2 | Синтаксические проблемы перевода | Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Перевод конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода. | 48  |   | 28 |   | 20 |
|       | 3 | Редактирование                   | Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.                                                                                                                                | 21  |   | 12 |   | 9  |
|       | 4 | Перевод информационных сообщений | Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.                                                                                                                                                                | 18  |   | 12 |   | 6  |
| Итого |   |                                  |                                                                                                                                                                                                                                   | 108 | 0 | 64 | 0 | 44 |

### 3.4. Содержание разделов дисциплины

#### 3.4.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |  |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|--|
|        |               |      |            | ОФО                    |  |

#### 3.4.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема                             | Содержание                                  | Трудоемкость (в часах) |  |
|--------|---------------|----------------------------------|---------------------------------------------|------------------------|--|
|        |               |                                  |                                             | ОФО                    |  |
|        | 1             | Лексические проблемы перевода    | Перевод на уровне словосочетаний.           | 4                      |  |
|        |               |                                  | Перевод на уровне предложений.              | 4                      |  |
|        |               |                                  | Перевод на уровне выше, чем предложение.    | 4                      |  |
|        | 2             | Синтаксические проблемы перевода | Перевод определений.                        | 4                      |  |
|        |               |                                  | Передача предлогов при переводе.            | 4                      |  |
|        |               |                                  | Перевод конструкций.                        | 4                      |  |
|        |               |                                  | Передача субъекта и предиката при переводе. | 4                      |  |
|        |               |                                  |                                             |                        |  |

|  |   |                                             |                                                       |                           |   |
|--|---|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------|---|
|  |   | Передача актуального членения при переводе. | 4                                                     |                           |   |
|  |   | Перевод фразеологизмов.                     | 4                                                     |                           |   |
|  |   | Выбор стилистических средств перевода.      | 4                                                     |                           |   |
|  | 3 | Редактирование                              | Сочетаемость.                                         | 4                         |   |
|  |   |                                             | Выбор словарного соответствия.                        | 4                         |   |
|  |   |                                             | Выбор слова с учётом контекста предложения и периода. | 4                         |   |
|  |   | 4                                           | Перевод информационных сообщений                      | Перевод заголовков.       | 4 |
|  |   |                                             |                                                       | Источники сообщения.      | 4 |
|  |   |                                             |                                                       | Перевод текста сообщения. | 4 |

### 3.4.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

| Модуль | Номер раздела | Тема | Содержание | Трудоемкость (в часах) |  |
|--------|---------------|------|------------|------------------------|--|
|        |               |      |            | ОФО                    |  |

### 3.6. Самостоятельная работа студентов

| Модуль | Номер раздела | Содержание материала, выносимого на самостоятельное изучение | Виды самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                        | Трудоемкость (в часах) |  |
|--------|---------------|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|--|
|        |               |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                    | ОФО                    |  |
|        | 1             | Лексические проблемы перевода                                | Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне выше, чем предложение.                                                                                                                          | 9                      |  |
|        | 2             | Синтаксические проблемы перевода                             | Перевод определений. Передача предлогов при переводе. Передача конструкций. Передача субъекта и предиката при переводе. Передача актуального членения при переводе. Перевод фразеологизмов. Выбор стилистических средств перевода. | 20                     |  |
|        | 3             | Редактирование                                               | Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учётом контекста предложения и периода.                                                                                                                                 | 9                      |  |
|        | 4             | Перевод информационных сообщений                             | Перевод заголовков. Источники сообщения. Перевод текста сообщения.                                                                                                                                                                 | 6                      |  |

#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

##### [Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

Оксюкевич, Елена Дмитриевна.

Учебное пособие по деловому китайскому языку. Внешнеторговые контракты / Оксюкевич Елена Дмитриевна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 187 с. - ISBN 5-17-038549-8. - ISBN 5-478-00334-4 : 112-00.

Ноженкова, Т.М.

Китайский язык. Основы деловой речи : пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. - Москва ; Владивосток : Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 5-89737-169-5 : 130-00.

Демина, Нинель Андреевна.

Китайский язык. Экономика / Демина Нинель Андреевна. - Москва : Восточная литература, 2002. - 224 с. - ISBN 5020183024 : 252-00. Щичко, В.Ф.

Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 : 331-20.

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327](http://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327).

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

Оксюкевич, Е.Д. Русско-англо-китайский бизнес-словарь: Около 8000 слов и словосочетаний / Е. Д. Оксюкевич. - Москва : Восток-Запад, 2005. - 127 с. - ISBN 5478000329 : 38-00.

Науменко, Сергей Владимирович.

Китайский язык в ситуативных диалогах : учеб. пособие / Науменко Сергей Владимирович, Цзоу Хун. - Чита : ЗабГУ, 2013. - 71 с. - ISBN 978-5-9293-0903-8 : 71-00. Сизов, Сергей Юрьевич.

Русско- китайский словарь юридических, экономических и банковских терминов: Более 3000 словарных статей / Сизов Сергей Юрьевич. - Москва : Восток - Запад, 2004. - ISBN 589737158X : 109-00. Готлиб, О.М.

Коммерческое письмо: Китайско-русские соответствия / О. М. Готлиб. - Москва : Муравей, 2003. - 176 с. - ISBN 5897371121 : 183-00.

###### **5.2.2. Издания из ЭБС**

Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622](http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622).

##### **5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1) <http://bkrs.info/> Большой китайско-русский словарь

2) <http://www.asia-business.ru/law/law2/resources/> Бизнес в Китае

#### **6. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

#### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

|                                                                                                |                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы                                              |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий                                          | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету |
| Учебные аудитории для промежуточной аттестации                                                 |                                                                                                                        |
| Учебные аудитории для текущей аттестации                                                       | Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре    |
| Помещение для самостоятельной работы                                                           |                                                                                                                        |

#### **8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Промежуточный контроль проводится в устной и письменной форме. Учитывается активность студента во время аудиторных занятий, выполнение им заданий для самостоятельной работы, результаты тестирования. Письменная работа предполагает проверку знаний учебного лексического и иероглифического минимума посредством перевода предложений.

Разработчик/группа разработчиков: Тарабарко Ксения Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 31.08.2020 г. № 1)**

**Согласована с выпускающей кафедрой**

Заведующий кафедрой

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.